



Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica
Publicación Semestral, EISSN: 2215-2628
Volumen 52 - Número 2, 2026

**Álvarez-Gil, F. J. (Ed.). *Palabras que enseñan.*
Estudios de lengua y literatura para Ángeles.
Editorial Dykinson, 2025, 244 pp.**

Carmen Yeste Ruiz

Yeste Ruiz, C. (2026). Álvarez-Gil, F. J. (Ed.). (2025). *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles*. Editorial Dykinson, 2025, 244 pp. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 52(2), ew63wtc42.
<https://doi.org/10.15517/w63wtc42>



Doi: <https://doi.org/10.15517/>
URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/index>

Álvarez-Gil, F. J. (Ed.). *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles*. Editorial Dykinson, 2025, 244 pp.

Carmen María Yeste Ruíz

Universidad Las Palmas de Gran Canaria, Canarias, España

carmen.yeste@ulpgc.es

<https://orcid.org/0009-0005-4377-350X>

DOI: <https://doi.org/10.15517/w63wtc42>



El volumen colectivo *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles*, editado por Francisco J. Álvarez Gil, constituye una obra académica de gran interés que logra articular de manera equilibrada el carácter de homenaje con una aportación científica sólida y actual. La obra no se limita a reunir contribuciones dispersas, sino que construye un espacio de diálogo intelectual en torno a los ejes que han definido la trayectoria de Ángeles Sánchez Hernández: la relación entre lengua, identidad, memoria, discurso y cultura. Desde sus primeras páginas, el volumen deja ver una voluntad de diálogo entre enfoques, metodologías y objetos de estudio diversos, siempre bajo el denominador común de una reflexión sobre la lengua y la literatura como espacios de construcción cultural y subjetiva. Esa coherencia interna dota al conjunto de una solidez que trasciende el carácter conmemorativo de la publicación.

El capítulo de Díez Abadie (2025, pp. 15-29), “Mémoire, langue et subjectivité dans les écritures féminines francophones contemporaines: de l'intime au collectif”, inaugura el volumen con una aportación de gran solidez teórica. A través del análisis de escritoras francófonas contemporáneas, el autor propone una lectura de la lengua como espacio de mediación entre memoria personal e historia colectiva, y sostiene que “la langue d'écriture n'est jamais neutre: elle est une terre d'accueil fragile, un outil de mise à distance, mais aussi un espace d'énonciation où le passé peut être reconfiguré” (Diez, G. [2025]. *Mémoire, langue et subjectivité dans les écritures féminines francophones contemporaines: de l'intime au collectif*. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [p. 16]. Editorial Dykinson). Su contribución destaca por su capacidad de ir más allá del análisis textual para reflexionar sobre la memoria, la identidad y la construcción del sujeto.

Hernández-Cabrera (2025, pp. 31-46), por su parte, ofrece en su capítulo “Representaciones lingüísticas en los discursos identitarios de escritores plurilingües francófonos” un análisis crítico de la identidad como fenómeno relacional y dinámico. Más allá de la mera recopilación de discursos, la autora examina cómo los escritores francófonos plurilingües negocian su relación con la lengua francesa desde posicionamientos múltiples y a menudo contradictorios, y sostiene que “la interseccionalidad va un paso más allá y no solo reconoce la cohabitación de estos u otros posibles marcadores identitarios, como

afiliaciones generacionales, de estatus socio-económico, de género u orientación sexual, sino que destaca el hecho de que su interrelación genera consecuencias” (Hernández-Cabrera, 2025, Representaciones lingüísticas en los discursos identitarios de escritores plurilingües francófonos. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [p. 33]. Editorial Dykinson). Su trabajo es especialmente valioso porque ilustra las tensiones entre la lengua heredada, la lengua impuesta y la lengua elegida, de modo que problematiza las implicaciones ideológicas y políticas de dichos discursos.

El estudio de Saiz-Cerreda (2025, pp. 47-61), “La estructura del discurso íntimo en las correspondencias familiares canadienses de expresión francesa”, aporta una perspectiva original al centrarse en la correspondencia familiar como espacio de construcción del discurso íntimo. La autora examina las cartas de escritores canadienses en lengua francesa, entre ellos Gabrielle Roy, Jacques Ferron y Simonne Monet-Chartrand, y demuestra cómo la escritura epistolar articula identidades afectivas y familiares a través de un pacto comunicativo en el que, como ella misma señala, “la distancia y la ausencia quedan exorcizadas, creando la ilusión de una presencia que permite superar la soledad” (Saiz-Cerreda, M. P. [2025]. La estructura del discurso íntimo en las correspondencias familiares canadienses de expresión francesa. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [p.60]. Editorial Dykinson). Su análisis, que combina los niveles pragmático, semántico y formal del discurso, constituye una contribución relevante tanto para los estudios del discurso como para la historiografía lingüística.

En una línea diferente, María Isabel González Cruz y Cathaysa Santana Rodríguez (2025, pp. 63-80) titulan su aportación “Relaciones de poder en dos novelas románticas inglesas ambientadas en Canarias”, y ofrecen una lectura sugerente que combina la pragmática literaria y el análisis crítico del discurso para examinar cómo las jerarquías de género, clase y poder se construyen narrativamente en el espacio insular. Las autoras parten de la premisa de que “el lenguaje es la materia prima de cualquier escritor, cuya grandeza se mide por la competencia que tenga en el dominio de la lengua” (Chapman, 1990, p. 36, en González Cruz y Santana Rodríguez, 2025, p. 63) (González, M. y Santana, C. [2025]. Relaciones de poder en dos novelas románticas inglesas ambientadas en Canarias. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [p. 36]. Editorial Dykinson), y demuestran cómo las elecciones lingüísticas de los personajes reflejan y reproducen dinámicas de dominación que, por estar tan arraigadas socialmente, suelen pasar desapercibidas. El resultado es un estudio que evidencia la capacidad de la literatura popular para revelar tensiones socioculturales específicas y reivindica el valor académico del género romántico.

El trabajo de Guillen Archambault (2025, pp. 81-100), “L’impact de l’autocorrection sur la prononciation en FLE: analyse de deux enquêtes post-tâches”, introduce una dimensión empírica y aplicada al volumen mediante el estudio de la autocorrección en la pronunciación en francés como lengua extranjera (FLE). La autora define la autocorrección fonética como “la capacité de l’apprenant à identifier et à ajuster ses propres erreurs de prononciation, soit pendant la production orale, soit lors d’une révision ultérieure” (Guillen, V. [2025]. L’impact de l’autocorrection sur la prononciation en FLE: analyse de deux enquêtes post-tâches. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [p. 83]. Editorial Dykinson), y analiza sus efectos en dos grupos de estudiantes con perfiles

distintos de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Más allá de los resultados obtenidos, la autora reflexiona sobre las implicaciones didácticas de su investigación y sobre la importancia de la conciencia metalingüística en el aprendizaje de lenguas. Se trata de un capítulo especialmente relevante para quienes trabajan en el ámbito de la enseñanza del francés como lengua extranjera.

La contribución de Pérez López (2025, pp. 101-116), “Tratamiento didáctico de aspectos culturales francófonos en una producción americana. Una visión desde la perspectiva traductológica para estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación inglés-francés”, aborda la docencia de los aspectos culturales desde una perspectiva traductológica, lo que ofrece un enfoque innovador que integra enseñanza, cultura y traducción. Partiendo de que “el cine tiene muy a menudo la función de transmitir valores y características sociales y culturales” (Pérez, P. [2025]. Tratamiento didáctico de aspectos culturales francófonos en una producción americana. Una visión desde la perspectiva traductológica para estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación inglés-francés. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [pp. 102]. Editorial Dykinson), la autora analiza la película *Midnight in Paris* (2011) de Woody Allen como recurso didáctico y demuestra cómo puede convertirse en una herramienta eficaz para el desarrollo de la competencia intercultural. Su capítulo destaca por la claridad con la que articula propuestas concretas para el aula, e integra comprensión, producción oral y análisis intercultural.

El estudio de Álvarez-Gil y Padrón Brito (2025, pp. 117–138), “Entre lo práctico y lo ilustrado: procedimientos metodológicos en *The Child's Guide to the French Tongue* (1758) de Thomas Deletanville”, constituye una aportación destacada a la historiografía de la enseñanza de lenguas. A través del análisis de esta singular obra del siglo XVIII, los autores examinan los procedimientos metodológicos utilizados en la enseñanza del francés a un público infantil anglófono, y muestran que el manual “constituye un valioso testimonio del tránsito desde la enseñanza basada en la norma gramatical hacia modelos más orientados al uso y al sentido” (Álvarez-Gil, F. y Pádrón, L. [2025]. Entre lo práctico y lo ilustrado: procedimientos metodológicos en *The Child's Guide to the French Tongue* (1758) de Thomas Deletanville. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [pp. 119]. Editorial Dykinson). Su estudio combina el análisis textual con la contextualización histórica, lo cual evidencia la coexistencia de enfoques prácticos e ilustrados que anticipan, en cierta medida, tendencias metodológicas actuales.

El capítulo de Santana Peñate (2025, pp. 139-156), “Las singularidades de los pasados perfectos del español de Canarias como interferencias para la adquisición de FLE en la secundaria obligatoria”, centra su atención en las interferencias derivadas de los pasados perfectos del español de Canarias en la adquisición del francés como lengua extranjera. A partir de un corpus lingüístico, con más de treinta mil palabras, recogido en el C.E.I.P. María Auxiliadora de Las Palmas, la autora sostiene que “la elaboración de un corpus lingüístico como este, que facilite la detección de errores comunes para su corrección, puede ser una valiosa herramienta didáctica que permitiría a los docentes de FLE mejorar en su labor educativa diaria” (Santana, C. [2025]. Las singularidades de los pasados perfectos del español de Canarias como interferencias para la adquisición de FLE en la secundaria obligatoria. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [pp. 141]. Editorial Dykinson). Su análisis destaca

por la capacidad de contextualizar las dificultades de aprendizaje desde una perspectiva sociolingüística y educativa, con lo que establece puentes entre la investigación lingüística y la práctica docente.

A ello se suman las aportaciones de Cela Gutiérrez, Domínguez Morales, Alonso-Almeida, de Armas Guerra, González Quintana, Ortega Barrera y Quintana-Toledo, quienes exploran distintos aspectos del discurso culinario, la dimensión interpersonal del discurso instructivo y la evolución léxica desde perspectivas históricas, discursivas y de género. En conjunto, estos capítulos, así como los anteriores y los siguientes, muestran la riqueza metodológica del volumen y su capacidad para tender puentes entre la lingüística, la literatura, la historia cultural y el análisis del discurso.

El capítulo de Cela Gutiérrez (2025, pp. 157-170), “Análisis colocacional diacrónico de 'French' en el corpus CoWITE (1700-1899): discurso, léxico y cambio cultural”, ofrece un análisis diacrónico basado en un corpus que destaca por su rigor metodológico. A través del estudio del adjetivo *French* en textos instructivos escritos por mujeres durante los siglos XVIII y XIX, la autora demuestra que este término “funciona como una poderosa etiqueta simbólica” que “evoca prestigio, sofisticación y un cierto aire de modernidad importada” (Gutiérrez, C. [2025]. Análisis colocacional diacrónico de 'French' en el corpus CoWITE (1700-1899): discurso, léxico y cambio cultural. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [p. 157]. Editorial Dykinson), lo cual revela procesos complejos de legitimación cultural, apropiación simbólica e identidad discursiva. Su estudio combina con eficacia metodologías cuantitativa y cualitativa, y pone de relieve el potencial del análisis de corpus para explorar el lenguaje en perspectiva histórica.

Por su parte, Domínguez Morales (2025, pp. 171–187) explora en “Recetas con acento. La impronta francesa en el discurso culinario de Mrs. Taylor's Family Companion (1795)” la influencia francesa en textos culinarios del siglo XVIII desde una perspectiva innovadora que combina la lingüística, la historia cultural y los estudios de género. La autora demuestra cómo el discurso culinario puede revelar procesos de transferencia cultural y construcción de identidad, y concluye que “el presente estudio ha mostrado cómo Mrs. Taylor's Family Companion (1795) despliega un discurso instructivo en el que la presencia de elementos franceses, léxicos, técnicos y pragmáticos, desempeña un papel clave en la construcción de una voz femenina experta y legítima” (Domínguez, E. [2025]. Recetas con acento. La impronta francesa en el discurso culinario de Mrs. Taylor's Family Companion (1795). En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [p. 185]. Editorial Dykinson). Su capítulo constituye una aportación valiosa que evidencia la dimensión ideológica y social del lenguaje culinario femenino en la Inglaterra del siglo XVIII.

Alonso-Almeida y de Armas Guerra (2025, pp. 189-206) profundizan en la dimensión interpersonal del discurso instructivo con su aportación “La dimensión interpersonal en English Housewifery (1749) de Elizabeth Moxon: Modalidad, cortesía y autoridad femenina”. Partiendo de que el texto “funciona como un artefacto cultural que refleja y moldea prácticas sociales, saberes especializados y jerarquías de género en el contexto del hogar georgiano” (Alonso-Almeida, F. y de Armas, N. [2025]. La dimensión interpersonal en English Housewifery (1749) de Elizabeth Moxon: Modalidad, cortesía y autoridad femenina. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [pp. 189]. Editorial Dykinson), su análisis de la modalidad y la cortesía destaca por su precisión y por la integración coherente de teoría y análisis textual. El capítulo constituye una contribución relevante

al estudio del discurso histórico y de género, la cual complementa de manera muy eficaz los capítulos precedentes y posteriores dedicados a la escritura instructiva femenina.

González Quintana y Ortega Barrera (2025, pp. 207-220) continúan esta línea con su estudio “Los sabores prestados, o las huellas de la tradición francesa en el léxico culinario de recetarios del siglo XVIII escritos por mujeres”, donde analizan el léxico culinario desde una perspectiva diacrónica. Las autoras sostienen que “la presencia de galicismos en recetarios escritos por mujeres en el siglo XVIII demuestra cómo el vocabulario francés se integró en distintos niveles de la práctica culinaria; estos términos no solo aportaban precisión técnica, sino que también legitimaban a las autoras como expertas en un ámbito frecuentemente asociado con lo doméstico y lo femenino” (González, C. y Ortega, I. [2025]. Los sabores prestados, o las huellas de la tradición francesa en el léxico culinario de recetarios del siglo XVIII escritos por mujeres. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [p. 218]. Editorial Dykinson). Su trabajo destaca por su atención al detalle léxico y por su capacidad para evidenciar la lengua como un espacio de contacto cultural, en el que el uso de un vocabulario foráneo constituía un verdadero acto de autoridad simbólica.

Finalmente, Quintana-Toledo (2025, pp. 221-244) cierra el volumen con su capítulo sobre “Expresiones adverbiales de actitud en recetas escritas por mujeres en el siglo XIX en inglés británico y estadounidense”, el cual ofrece un análisis detallado de las expresiones adverbiales de actitud en recetas del siglo XIX. La autora sostiene que “de la variedad de matices epistémicos que se pueden expresar, la imprecisión es el preferido de las escritoras para manifestar cierta falta de especificidad numérica en relación con los tiempos de preparación, las cantidades de los ingredientes o la forma de combinarlos”, y añade que “la falta de precisión, por un lado, puede no ser necesaria contextualmente y, por otro, puede estar relacionada con la existencia de un conocimiento compartido entre escritoras y lectores, lo que vendría a reforzar el vínculo entre unas y otros como miembros de la misma comunidad discursiva” (Quintana-Toledo, E. [2025]. Expresiones adverbiales de actitud en recetas escritas por mujeres en el siglo XIX en inglés británico y estadounidense. En F. J. Álvarez-Gil, *Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles* [p. 236]. Editorial Dykinson). Su estudio combina el análisis lingüístico con la perspectiva histórica, y muestra cómo elementos aparentemente menores pueden desempeñar un papel clave en la construcción del discurso instructivo femenino.

Uno de los mayores aciertos de la obra reside, precisamente, en esa diversidad temática y metodológica, la cual no impide una notable coherencia interna. Todos los trabajos comparten una preocupación por las formas en que la lengua y el discurso construyen identidades, memorias y relaciones de poder; esta convergencia convierte el volumen en una aportación sólida y bien articulada. Es cierto que, en algunos momentos, se podría haber reforzado la conexión explícita entre ciertos capítulos para potenciar aún más la unidad del conjunto; no obstante, esta cuestión no empaña, en absoluto, la calidad individual de las contribuciones ni el interés general de la obra.

En definitiva, se trata de una obra sólida, rica y bien estructurada que no solo rinde homenaje a una figura clave, sino que contribuye de manera significativa al avance del conocimiento en lingüística, literatura y análisis del discurso.